

POETAS POR UM DIA

Centões de/por Luísa Villalta,
uma experiência didática

Antia Cortiças Leira (cood. EDL)
EPAPU Eduardo Pondal_ A Corunha

*G2302034-Jornada do Dia das Letras Galegas. Luísa Villalta.
27 abril 2024 -Paço de São Roque (Santiago de Compostela)*



Equipos de
Dinamización
da Lingua Galega



XUNTA
DE GALICIA

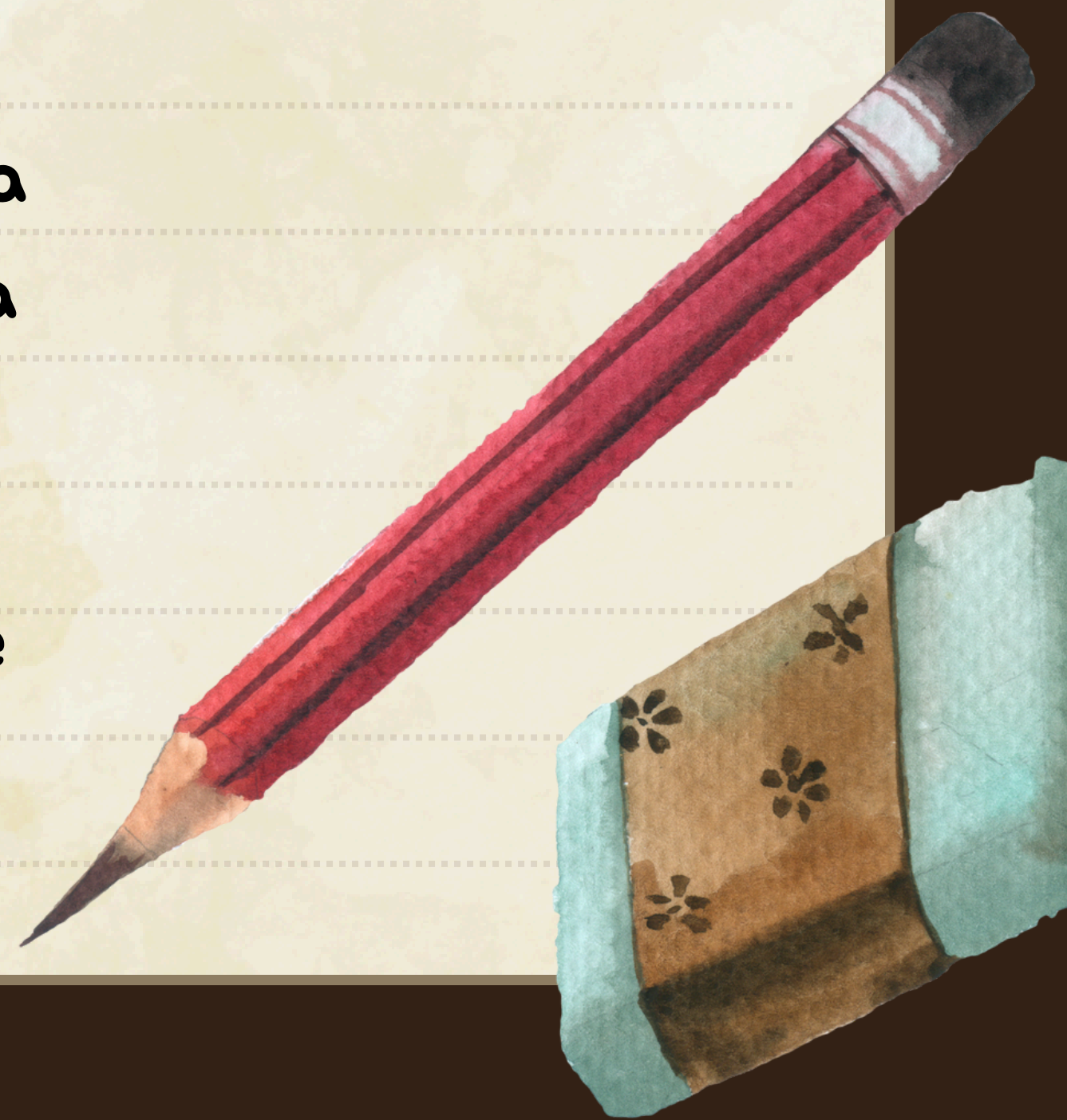
CONSELLERÍA DE CULTURA,
EDUCACIÓN, FORMACIÓN
PROFESIONAL E UNIVERSIDADE

Descrição



Equipos de
Dinamización
da Lingua Galega

Trata-se de fazermos uma atividade criativa e simples para trabalhar com a poesia da autora homenageada pelo Dia das Letras Galegas em 2024 e achegarmos assim a poesia às nossas aulas e incentivarmos o gosto por este género literário.



Contexto



- EPAPU Eduardo Pondal da Corunha
 - escola para pessoas adultas (EBI e ESA)
 - alunado muito heterogêneo e diverso
 - alunado de diversas origens
 - algum alunado com algumas carências e/ou dificuldades
 - currículo por âmbitos
 - modalidades presencial e semi-presencial
 - poucas horas letivas
- Projeto de EDLG do centro
- PlanoProjeta+ Donas de Si_Iguais na Diversidade (cood.Iria Louzán Carreira)

Objetivos

Objetivos gerais

Comemorar o Dia das Letras Galegas

Dar a conhecer a obra da homenageada

Involucrar o alunado na comemoração

Objetivos específicos

Estudar e divulgar a linguagem poética

Fomentar a criatividade no alunado

Sensibilizar o alunado com/para a poesia

Trabalhar a coerência e a coesão textual

Trabalhar a intertextualidade



Equipos de
Dinamización
da Lingua Galega



proxecta+

Justificación



Equipos de
Dinamización
da Lingua Galega



- **Atividade BBBSRD, por prazer, por jogar e brincar (boa, bonita, barata, simples, singela, rápida e divertida!)**
- **Está no currículo fazer actividades pelas datas comemorativas**
- **Como actividade do projeto do EDLG e também para incluir no PlanoProjeta+**
- **Por fomentar a leitura de poesia e trabalhar algumas questões de organização textual**



proxecta+

Conteúdos

- **Linguagem e métrica poética**
- **Elementos de coesão e conexão textual**
- **Sociolinguística e história da língua: elementos corcondantes e discordantes na poesia de Villalta com o galego RAG e o padrão português**
- **Fomento da leitura**
- **Fomento da criatividade**



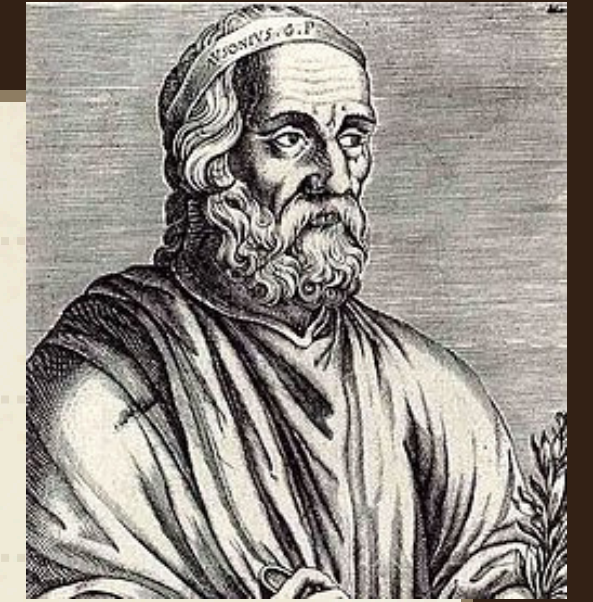
Origens

CENTÃO ~ 'poesia de retalho', à imagem e semelhança de técnicas artísticas como: collage, patchwork, fotomontagem, roupa velha, pot-pourri, pastiche...

- técnica inicia-se com a invenção do papel (200 a.C) na China
- género menor e tardio da literatura greco-latino (+-350 d.C)
- populariza-se no Japão (s.X)
- na Europa aparece a técnica precursora do collage (na I.M)
- na contemporaneidade populariza-se com o Modernismo (s.XX)



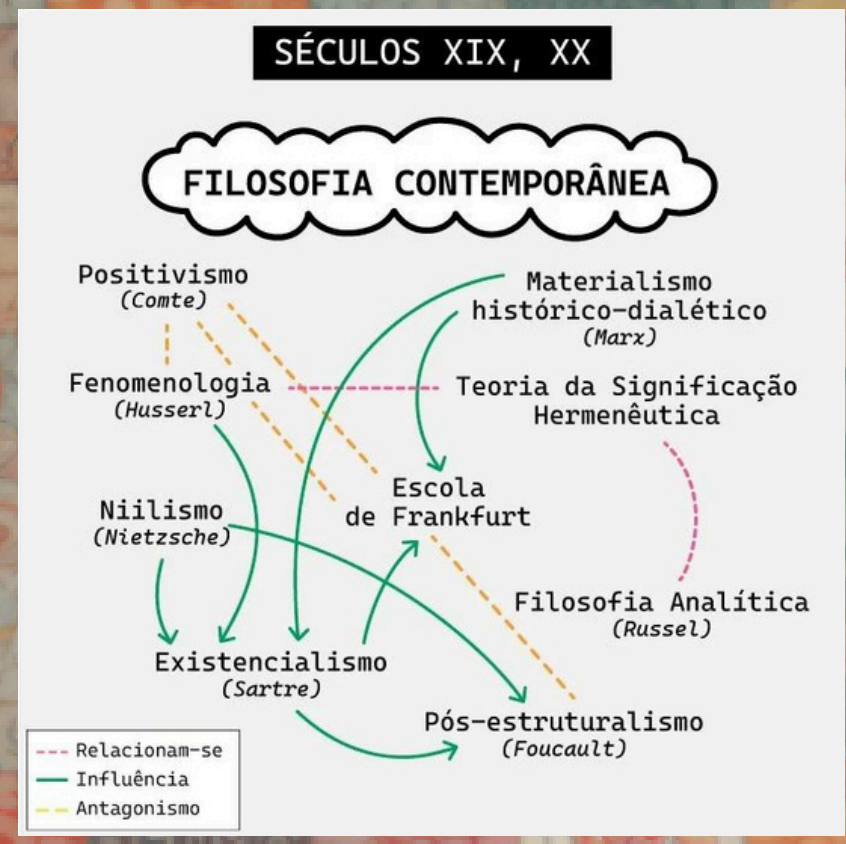
Origenes



**CENTO NUPTIALIS, de Décimo Magno Ausónio com 131
linhas com versos de Virgílio**

El centón consta de ciento treinta y un hexámetros dactílicos, distribuidos en escenas de la boda: prefacio (11 versos), cena nupcial (21), descripción de la novia al salir (13), descripción del novio (11), los regalos (10), el epitalamio (13), la entrada en la habitación (21). Y aquí se produce un corte lleno de suspense, donde

Xs percursos
atuais





O processo

- **Escolha das obras:**

- VILLALTA, LUÍSA. *Música Reservada*, Sada: ed. do castro 1991.
- VILLALTA, LUÍSA. Org. por Armando Requeixo. *Pensar é escuro _ Poesía reunida (1991-2004)*. Vigo: ed. Galaxia 2023).

- **Escolha dos versos:**

- escolheu o alunado na minha tutoria
- escolhemos as docentes: Ana M^a Camiño e Antia Cortiças


- **Elaboração da ficha de trabalho**

- **Distribuição da ficha pelo professorado do âmbito de comunicação:**

- Ana Camiño
- Iago Fernández López
- Agustina Castro
- Antia Cortizas Leira

- **Compilação dos poemas**

- **Exposição na escola, na aula virtual e na web das criações**



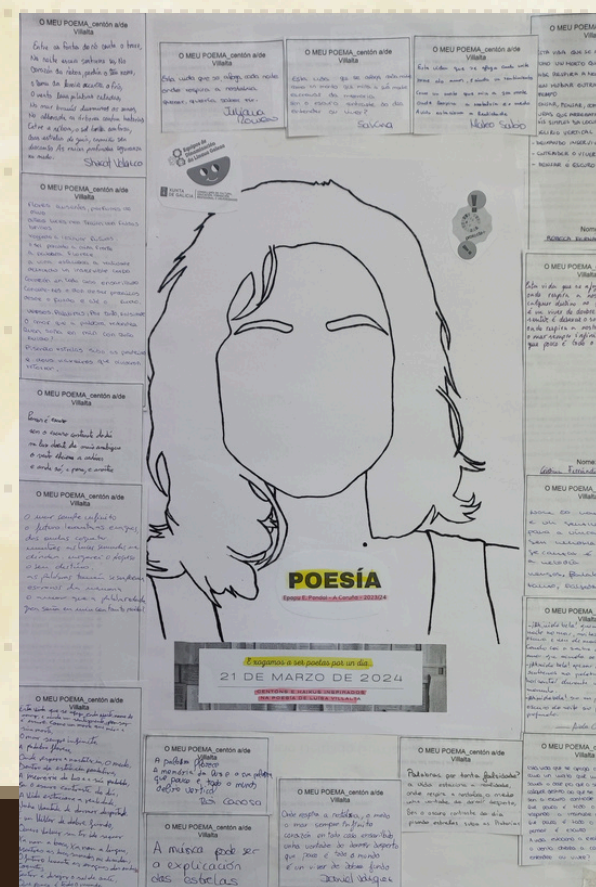
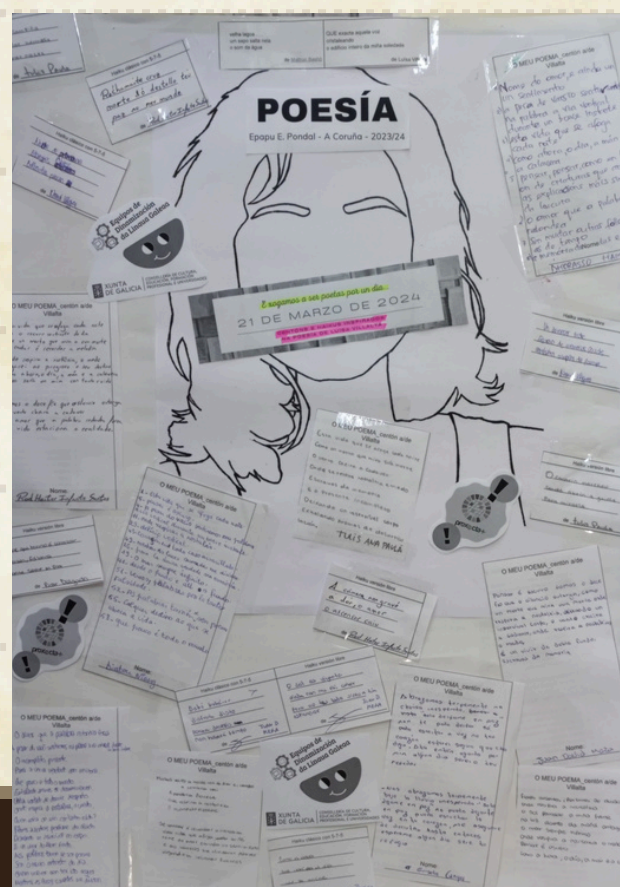
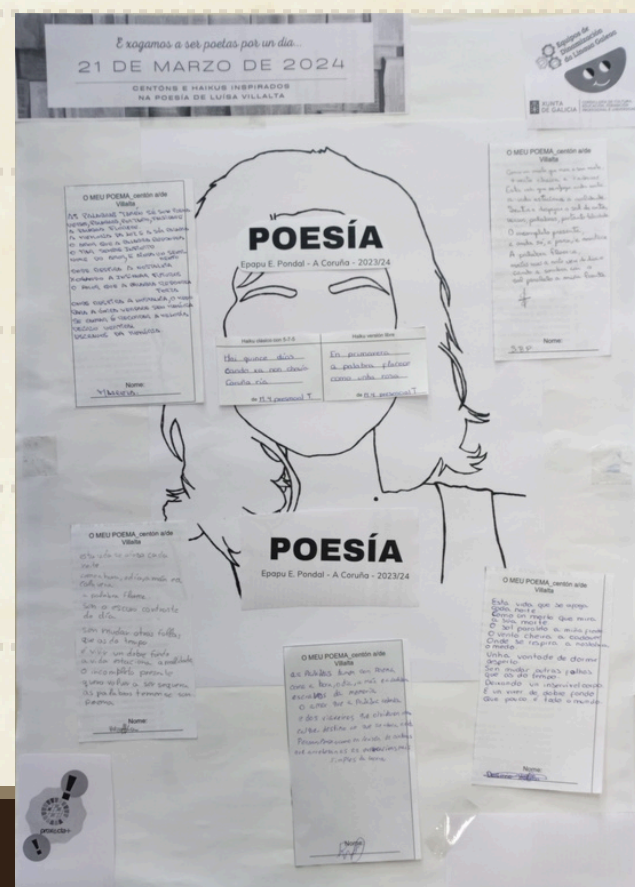
Resultados

- **Leitura de versos de Luísa Villalta**
- **Elaboração de centões com versos dela**
- **Criação de haikus com versos próprios**
- **Criação de poemas de inventiva própria**

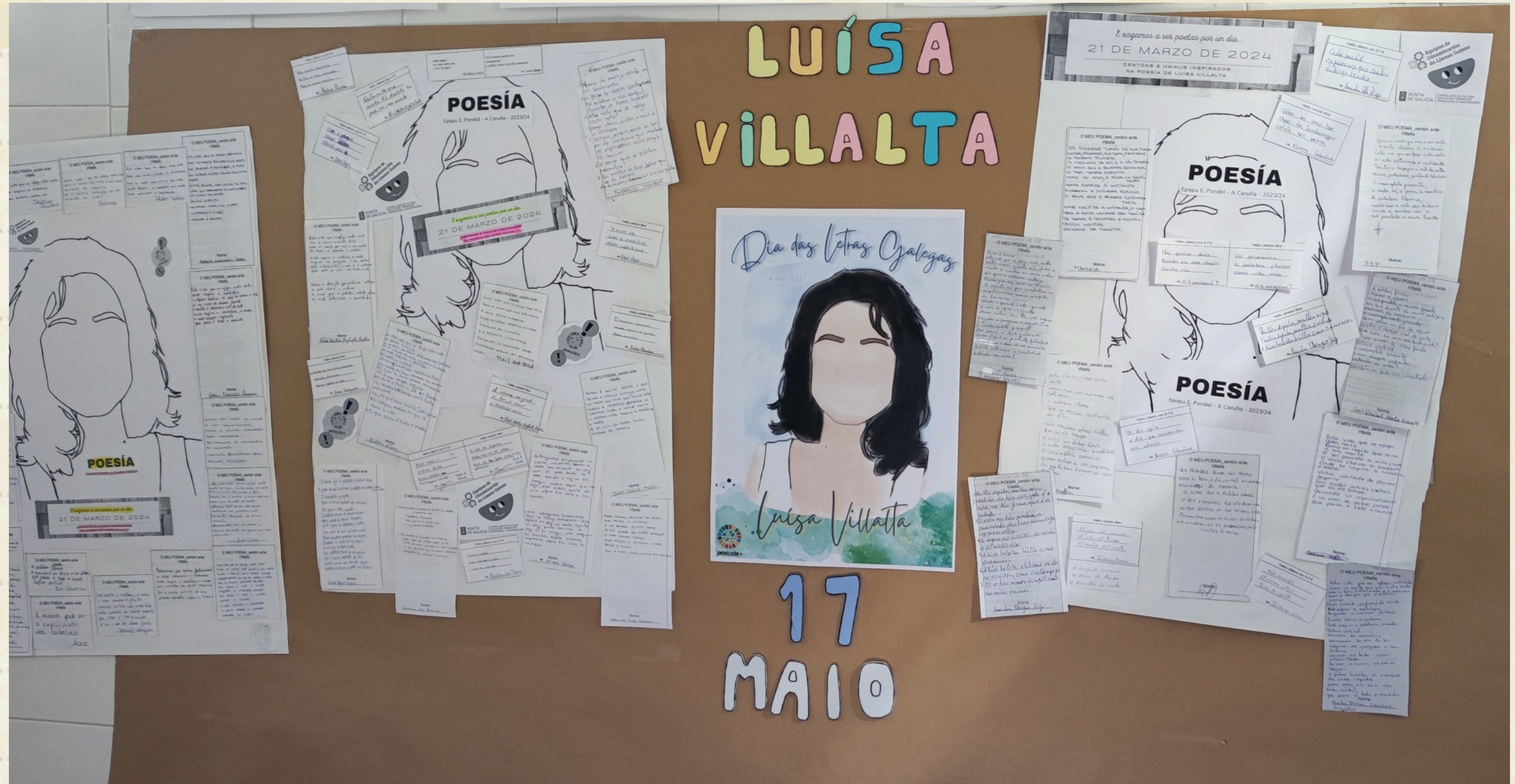
- **+ - 65 poemas no total**
- **+ - 45 centões**
- **+ - 15 haikus próprios**
- **3 poemas originais e inéditos**

Resultados

- Poetas por um dia! (livro na aula virtual do EDL)
- Poemas alunado-21marzo24 (poemas digitalizados)
- Postagem no Projeto Iguais na Diversidade
- Publicação na web da escola
- Exposição 3 pósters com os poemas (na escola).



Resultados



Resultados



Equipos de Dinamización da Lingua Galega

XUNTA DE GALICIA | CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN E UNIVERSIDADE

EPAPU Eduardo Pondal - A Corunha

19. o mar sempre infinito
 20. a palabra florece
 21. onde respira a nostálxia, o medo
 22. pisando estrelas subo as Pratarías
 23. dentro da estancia paulatina
 24. a memoria da luz e a súa palabra
 25. para a única verdade sen memoria
 26. que pouco é todo o mundo
 27. se cantar é recordar a melodía
 28. sen o escuro contraste do día
 29. delirio vertical
 30. escravos da memoria
 31. a vida estaciona a realidade
 32. sensualiza a dor do ser
 33. o amor que a palabra redondea
 34. unha vontade de dormir desperto
 35. na luz doente da mañá ambigua
 36. sen mudar outra folhas que as do tempo
 37. negarei ao progreso o seu destino
 38. o incompleto presente
 39. a moral das ruas despovoadas
 40. deixando un inservível corpo
 41. desde o fondo e até o fondo
 42. é un viver de dobre fondo
 43. corazón en todo caso ensarillado
 44. exalando aromas de desarticulación
 45. quero volver sen ter ido sequer
 46. xa non a boca, xa non a lingua
 47. concede-nos o don de ser prosaicos
 48. todo ven dunha célula que se deriva
 49. mentres as luces sumadas me dividen
 50. e dos viaxeiros que olvidaron retornar
 51. o futuro levanta as enaguas das ondas coquetas
 52. versos. Palabras, por tanto, falsidade
 53. as palabras tamén se son poema
 54. quen soña en min con tanto ruído?
 55. calquer destino ao que se aboca a vida
 56. e anda só, e pára, e anoitece
 57. sentir é desexar o sol de onte
 58. que pouco é todo o mundo

O MEU POEMA_centón a/de Villalta

A palabra florece
 Pensar é escuro
 O Sol paralelo a miña fronte
 Na luz doente da mañá ambigua
 escravos da memoria
 o incompleto presente
 Quero volver sen ter ido sequer
 Sentir é desexar o Sol de onte
 quen soña en min con tanto ruído?
 é un viver de dobre fondo
 delirio vertical
 o incompleto presente
 o mar sempre infinito
 entender ou viver?
 corazón en todo caso ensarillado

Nome:
 Luis Vinicio Melo Novak

Equipos de Dinamización da Lingua Galega

XUNTA DE GALICIA | CONSELLERÍA DE CULTURA, EDUCACIÓN E UNIVERSIDADE

EPAPU Eduardo Pondal - A Corunha

A autora comezou no eido poético escribindo "Sete haikus" publicados en *El Correo Gallego* en abril de 1985.
 O haiku é unha modalidade de poesía curta xaponesa que consta de 17 sílabas en 3 versos (5-7-5) sen ter que ter necesariamente rima:

Exemplos de haikus:

velha lagoa . . . um sapo salta nela o som da água de Matsuo Bashō	QUE exacta aquela voz cristaleando o edificio inteiro da miña soledade de Luísa Villalta
---	---

Vamos agora criar nós tamén os nosos haikus, un con a estrutura clásica e outro con toptal liberdade poética, pero sempre só con 3 versos:

Haiku clásico con 5-7-5	Haiku versión libre
Cada mañá Os paxaros que cantan ás beiras verdes de Amador B. Diop	Muller espida, muller negra Muller espida, muller escura A túa beleza brilla coma o amencer de Amador B. Diop



Resultados

Poemas sem modificación alguna

Pensar é escuro,
somos o doce fio
que o silencio outorga,
como un morto
que mira súa morte
onde respira a nostalxia,
deixando un inservíbel corpo.
O vento cheira a cadaver,
onde respira a nostalxia,
o medo.
É un vivir de dobre fondo,
escravos da memoria.

[por Juan David Mera]

*Esta vida que se afoga cada noite
sen o escuro contraste do día,
como un morto que mira a súa morte
se cantar é recordar a melodía.*

*onde respira a nostalxia, o medo
negarei ao progreso o seu destino
como agora, o día, a man e a calavera
quen soña en min con tanto ruído.*

*Somos o doce fio que o silencio outorga
o vento cheira a cadaver
o amor que a palabra redondea forza
a vida estaciona a realidade.*

[por Rod Heitor Infante Santos]

As palabras tamén son poema
como a hora, o día, a man e a calavera
escravos da memoria.

O amor que a palabra redondea
e os vixeiros que olvidaron retornar
a calquera destino que se aboca a vida.
Pensar, pensar, como en lexión de criaturas
que arrebatan as explicacións
máis simples da loucura.

[por anónimo]

Resultados

Poemas com modificacións (conectores, pontuação...)

Esta vida que se afoga cada noite
como un morto que mira súa morte;
e o vento cheira a cadáver
onde se respira nostalxia e medo.
Somos escravos da memoria
com o presente incompleto.
Deixando un inservíbel corpo
exalando aromas de desarticulación.

[por Tulis Ana Paula]

A palabra frorece
pois pensar é escuro,
o sol paralelo a miña fronte
na luz doente da mañá ambígua
Trai os escravos da memoria
para o incompleto presente.
Quero volver sen ter idos equer
pois sentir é desexar o sol de onte.
Quen soña en mín con tanto ruído?
Isto é un viverr de dobre fondo,
un delirio vertical,
do incompleto presente
onde o mar, sempre infinito...
entender ou viver?
Corazón, en todo caso, ensarillado.

[Luís Vinicius Melo Novak]

Esta vida que se afoga cada noite,
como un morto, que mira a súa morte
coma a hora, o día, a mán e a calavera
somos o doce frío que o silencio outorga.
Flores ausentes, perfumes do olvido.
Onde respira a nostalxia,
xogando a insinuar futuro?
O vento cheira a cadáver,
onde respirar a nostalxia: o medo.
Delirio vertical.
Escravos da memoria
con sensación de dor do ser,
negarei ao progreso o seu destino.

Un corazón, en todo o caso, ensarillado:
xa non a boca, xa non a lingua.
O futuro levanta as enáguas das onda coquetas
E eu digo...
Quen soña en mín con tanto ruído?
Que pouco é todo o mundo...

[Marta Noemi Cabañas Argüelles]



Resultados

Poemas originais

POEMA PRÓPRIO

[Amadou Abengue Diop]

Muller espida, muller negra,
vestida da túa cor, que é a da vida,
na túa forma, que é a beleza.
Crecín na túa sombra,
a suavidade das tuas máns
cega os meus ollos.
E agora no corazón
do verán e do medio día;
a túa beleza brilla como o amencer.
A túa beleza chócame xusto no corazón
como o relámpago.
E o teu amor concólame na miña carne.

POEMA PRÓPRIO

[Shacot Velasco]

Entre as fontes do río canta o traxe,
na noite escura sentinme só.
No corazón da néboa
perdín o teu nome,
mais o lume da lareira ainda acariña o frío,
e o vento levas as palabras caladas.
No mar bravío domrimos os sons
mentras na alborada as árbores contan historias.
Entre a néboa, o sol brilla con forza.
Coas estrelas de guía
camiño sen descanso.
As raíces profundas dán seguranza no medo.



Resultados

Poemas originais

POEMA PRÓPRIO

[por Guisela Cunyas]

Nos abrazamos torpemente
bajo la lluvia inesperada:
“sólo déjame en paz”,
no puedo dejarte en paz,
puedo escuchar la voz en tu corazón,
me aseguro de decírtelo.
Hasta entonces, espérame,
algún día seré tu refugio.

(TRADUÇÃO PARA O GALEGO)

Abrazámonos torpemente
na choiva inesperada;
“só deíxame en paz”.
Non te podo deixar só,
podo escoitar a voz no teu corazón
seguro que cho direi.
Ata entón, agarda por min,
algún día serei o teu refuxio.

POEMAS PRÓPRIOS

Bebé, bebé...
desfruta disto
porque despois
non haberá tempo.

[por Juan David Mera]

O sol é xigante
aínda non me fai calar
pero ao teu lado
sinto o teu esplendor.

[por Juan David Mera]



Resultados

HAIKUS ORIGINAIS

Volta ao meu lar
cheo de lembranças
volvín ser nena.
[Noemi Cabañas]

Volta ao meu lar
cheo de lembranças
volvín ser nena.
[Noemi Cabañas]

Muller espida, muller negra
muller espida, muller escura
a túa beleza brilla como o amencer.
[Amadou Abengue Diop]

Un día grís
odía que marchaches
non volverás.
[Noemi Cabañas]

Hai quince días
cando xa non chovía
Coruña ría
[Anónima M4 presencial]

A cámara non grabou
a dor, o amor
o ascensor caiu
[por Rod Heitor Infante Santos]

En primavera
a palabra florece
como unha rosa
[Anónima M4 presencial]

Como é alba
que ilumina o día
cai a noite.
[por Agostina Ossi Pereira]

Cada mañá
os paxaros que cantan
árbores verdes.
[Amadou Abengue Diop]

Un día grís
odía que marchaches
non volverás.
[Noemi Cabañas]

Comezar, que bonito é comezar
árvores, fálame
faima sentir en paz.
[por María del Pilar Delgado]

Noite de primavera,
estanques libres
borboletas pasean.
[por Noemi Vázquez Enjamio]

Noite de primavera,
estanques libres
borboletas pasean.
[por Noemi Vázquez Enjamio]

Un amencer triste
escuro de memorias lúcidas
arreatados simples da loucura.
[por Noemi Vázquez Enjamio]

O canario marchou
cando abrin a gaiola
para mirala.
[por Tulis Ana Paula]

Avaliação



ATIVIDADE	OBJETIVOS	INSTRUMENTO DE AVALIAÇÃO	INDICADORES	RESULTADO
Elaboração e execução da atividade	<ul style="list-style-type: none">• celebrar Dia das Letras Galegas,• desenvolver conteúdos para os projetos de EDLG e PlanoProjeta+	<ul style="list-style-type: none">• elaboração de materiais• impacto das atividades• divulgação das atividades	<ul style="list-style-type: none">• manter e usar a língua galega	+ - positivo (há muito alunado estrangeiro ao que lhe custa e é reticente)
Escolha de poemas	<ul style="list-style-type: none">• ler os poemas• seleccioná-los	<ul style="list-style-type: none">• observação• compilação dos poemas	<ul style="list-style-type: none">• leitura fluída• uso do galego• ter un repertório suficiente de versos	positivo (ainda que devia ter participado mais alunado)
Elaboração de centões e haikus	escolla crítica e 'afetiva' de versos	<ul style="list-style-type: none">• observação• critério subjetivo• participação	<ul style="list-style-type: none">• elaborar poemas com 'sentido', com coerência e coesão• número de poemas obtidos	positivo
Divulgação	dar a conhecer a atividade e os seus resultados	<ul style="list-style-type: none">• visibilidade da atividade no centro e fora dele	<ul style="list-style-type: none">• participação na atividade• visibilidade• divulgação (jornadas, web, revista...	muito positivo

Webgrafia-Bibliografia:

- [Webgrafia e bibliografia Centón - Wikipedia, a enciclopedia libre](#)
- [Centão - Wikipédia, a enciclopédia livre](#)
- [Centón - Wikipedia, la enciclopedia libre](#)
- [Pastiche - Wikipedia, la enciclopedia libre](#)
- [centón | Definición | Diccionario de la lengua española | RAE - ASALE](#)
- [Collage - Wikipedia, la enciclopedia libre](#)
- [centón | Tesoro de los diccionarios históricos de la lengua española | RAE - ASALE](#)
- [Que era um centão para os gregos?](#)
- [El Centón - El Rincón de la poesía — Hive](#)
- [A estética da Antiguidade tardia e os centões virgilianos11](#)
- [DÉCIMO MAGNO AUSONIO](#)

Centão das nossas letras

A minha voz

(CEF) Língua proletária do meu povo
(CEF) eu falo-te porque sim, porque gosto,
(MM) porque em ti atopei os sonhos meus,
(C) um idioma extenso e útil,
(EP) as palavras de ferro,
(EP) e os verbos do grande Camões
(EP) mais a fala de Breogão.

(MM) Reconheci em ti o meu espírito,
(LV) já não a boca, já não a língua:
(LV) senão o amor que a palavra redondea
(MM) e que vai no sentimento,
(BG) um bico teu na minha língua.

(MM) Foste idioma proscrito
(MM) e tens que resurgir puro,
(MM) poderoso, inteiro
(C) fora do imperialismo espanhol.
(RdC) Porque só a lembrança donde vimos,
(RdC) ajudará a saber para onde ir.

A voz

(RdC) Cai tão baixo, tão baixo
(RdC) que me deixaram só e
(RdC) com roupa alheia vestida.
(RCC) Onde estava? Baixo teito.

(RdC) Quando voltei, vinha morrendo,
(RdC) mas inda estou viva... Inda podó...
(MM) com o coração na mau,
(MM) chegar a Portugal,
(LV) onde a palavra floresce,
(MM) porque há outra Galiza possível
(CEF) por riba de todas as fronteiras,
(MM) para erguermos o nosso futuro
(MM) falando a fala nai.
(RCC) Esperanças tolas, como a guerra.
(HLM) Entre as brumas da memória,
(HLM) ó Pátria, sente-se a voz
(HLM) dos teus egrégios avós.
(EP) Desperta do teu sono, e
(RCC) no teu sonho galopa para a vida,
(RCC) mais cada vez, cada vez mais, Europa...
(RCC) hás-me tratar com magnanimidade,
(RCC) sem medo à repressom de invejosas potências ou
ciumentos poderes.
(RCC) E cumprido fim teremos.

(EP) Falade, meninas,
(EP) falade GALEGO.

Centão elaborado por ACL com os versos de:

CEF - Celso Emílio Ferreiro / MM - Manuel Maria / EP - Eduardo Pondal / C - Castela

LV - Luisa Villalta / BG - Bernardino Graña / RdC - Rosalia de Castro / RCC - Ricardo Carvalho Calero

HLM - Henrique Lopes de Mendonça (autor hino de Portugal)

O IDIOMA É A MAIOR
FORTUNA DE UM POVO

Obrigada!